

# *L'Astrée* の版本について

伊 藤 誠 宏

*L'Astrée* の版本は1607年から1647年までの間に多く、1647年以後は、H. Vaganay が《Après 1647, jusqu'à notre édition (=l'édition de Lyon, 1925-1928), la seule édition complète, bien qu'abrégée, parut en 1733.》<sup>1)</sup> と指摘しているように、極めて少ない。

そして、この時期（1607-1647年）における *L'Astrée* の版本調査は、H. Vaganay によって相当詳細に行なわれている。

それゆえ、本稿では、H. Vaganay の版本調査—Essai de bibliographie sur les éditions de l'*Astrée* 1607-1647<sup>2)</sup>——をもとにして、この調査に欠落している版本を一・二補い、また、その調査に明記されていないテキスト名及び版本の所在を出来るだけ明らかにし、*L'Astrée* の版本を見てみようと思う。

なお、H. Vaganay の調査に補足した版本については、出版社名の前に\*印をつけた。

そして、版本の所在に関しては、出版社名の後の（ ）内に記した。その際、Bibliothèque de l'Arsenal は B. A., Bibliothèque Mazarine は B. M., Bibliothèque National は B. N., Bibliothèque historique de la ville de Paris は B. H. P., Bibliothèque Sainte-Geneviève は B. S., Bibliothèque municipale de Marseille は B. M. M., Bibliothèque municipale de Versailles は B. V. と略した。

---

1) Honoré d'Urfé, *L'Astrée nouvelle édition publiée* par M. H. Vaganay, 5<sup>e</sup> partie, Slatkine Reprints, 1966, p. 561

2) 同上テキスト appendice に収録されたもの (pp. 551-561)。

## L'Astrée の第 1 巻版本について

1607 Les douze livres d'Astrée, où, par plusieurs histoires et sous personnes de bergers et d'autres, sont déduits les divers effets de l'honneste amitié. ... À Paris, chez T. Du Bray (B. N. cote Rothschild. V. 2. 18)

L'Astrée de messire Honoré d'Urfé, ... où, par plusieurs histoires et sous personnes de bergers et d'autres, sont déduits les divers effets de l'honneste amitié. [1<sup>ère</sup> partie.] À Paris, chez T. Du Bray, (B. N. cote Rés. p. Y<sup>2</sup>. 261)

1610 P., T. du Bray ou Jean Micard.

1612 Première partie de l'Astrée de messire Honoré d'Urfé, ... où, par plusieurs histoires et sous personnes de bergers et d'autres, sont déduits les divers effets de l'honneste amitié ... — À Paris, chez T. Du Bray (B. N. cote 8° Y<sup>2</sup>. 8801)

L'Astrée de messire Honoré d'Urfé, ... où, par plusieurs histoires et sous personnes de bergers et d'autres, sont déduits les divers effets de l'honneste amitié. À Paris, chez J. Micard, (1<sup>ère</sup> et 2<sup>e</sup> parties seulement) (B. N. cote Rés. Y<sup>2</sup>. 723-724)

B. N. にはもう一部1612年の版本がある。(B. N. cote Y<sup>2</sup>. 262)

1615 L'Astrée de messire Honoré d'Urfé (1<sup>ère</sup>—3<sup>e</sup> partie) À Paris, chez T. Du Bray, 3 vol. (B. N. cote Y<sup>2</sup>. 7031-7033)

この版の第 2 巻には出版年代が記されていない。1<sup>ère</sup> partie は1615年、3<sup>e</sup> partie は1627年である。

1616 Rouen, Adrien Owen.

1617 L'Astrée de messire Honoré d'Urfé, dernière éd. rev. et aug. par l'auteur—À Lyon, Simon Rigaud. (B. M. cote 63931 (1)) 同じ版が B. N. にもある (B. N. cote Y<sup>2</sup>. 72248)。

1618 P., Remy Dallin.

- 1621 P., T. Du Bray (B. A. cote 8 B. L. 20. 631<sup>1-5</sup>)
- 1622 P., O. de Varennes.
- 1624 L'Astrée de messire Honoré d'Urfé, ... où, par plusieurs histoires et sous personnes de bergères et d'autres, sont déduits les divers effects de l'honneste amitié ... À Paris, chez M. Hénault. (B. N. cote Y<sup>2</sup>. 72256)。同じ版が B. S. にある (cote Y. 8° 3329° inv. 6019 Rés.)。
- 1630 P., François Pomeray ou Augustin Courbé
- 1631 L'Astrée de messire Honoré d'Urfé ... À Lyon, de l'impr. de S. Rigaud. (B. N. cote Smith-Lesouëf. Rés. 930)
- 1633 L'Astrée de messire Honoré d'Urfé, ... où, par plusieurs histoires et sous personnes de bergers et d'autres, sont déduits les divers effets de l'honneste amitié. À Paris, chez A. Courbé ou A. Somaville (B. N. cote Y<sup>2</sup> 72257-72261)。この版は édition complète の 1<sup>ère</sup> partie である。
- 1638 P. Société des Imprimeurs
- 1647 L'Astrée de messire Honoré d'Urfé, ... où, par plusieurs histoires et sous personnes de bergers et d'autres, sont déduits les divers effects de l'honneste amitié. À Paris, chez A. Courbé (B. N. cote Rés. Y<sup>2</sup>. 1609-1613)
- L'Astrée de messire Honoré d'Urfé ... reveuë et corrigée. À Paris, Anthoine de Somaville (B. S. cote Y. 8° sup. 319 Rés.)
- この両版は édition complète の 1<sup>ère</sup> partie である。

#### L'Astrée の第 2 巻版本について

- 1610 L'Astrée de messire Honoré d'Urfé. À Paris, chez T. Du Bray (B. M. M. cote 80173 Rés.)。なお, B. V. にも同じ版本がある (B.

- V. cote Rés. Lebaudy, 410)<sup>3)</sup>。
- 1614 L'Astrée de messire Honoré d'Urfé, À Paris chez T. Du Bray  
(B. M. cote 63931 (2))
- 1615 P. T. Du Bray
- 1616 L'Astrée de messire Honoré d'Urfé. À Paris, chez J. Micard\* (B.  
N. cote Rés. Y<sup>2</sup>. 723-724) この版以外に Adrien owen, P., T. du  
Bray, ou Olivier de Varennes の版がある。
- 1617 À Lyon, Simon Rigaud.
- 1618 P., Olivier de Varennes (B. H. V.) ou T. du Bray. (B. A. cote 8  
B. L. 20, 631) さらに P. Rémy Dallin.
- 1622 P., O. de Varennes.
- 1624 P., Mathurin Hesnault.
- 1630 P., T. du Bray.
- 1631 À Lyon, Simon Rigaud (B. H. V.)
- 1633 L'Astrée de messire Honoré d'Urfé, ... où, par plusieurs histoires  
et sous personnes de bergers et d'autres, sont déduits les divers  
effets de l'honneste amitié. À Paris, chez A. Courbé ou A. Som-  
maville. (B. N. cote Y<sup>2</sup>. 72257-72261)  
この版は、1633年の édition complète の 2° partie である。
- 1638 P., Société des Imprimeurs.
- 1647 L'Astrée de messire Honoré d'Urfé ... reveuë et corrigée, À Paris.  
chez A. de Sommaville. (B. S. cote Y. 8° sup. 3199 Rés.)  
L'Astrée de messire Honoré d'Urfé ... où, par plusieurs histoires  
et sous personnes de bergers et d'autres, sont déduits les divers  
effets de l'honneste amitié. À Paris, chez A. Courbé (B. N. cote  
Rés. Y<sup>2</sup>. 1609-1613)  
B. N. 及び B. S. の両版は1647年の édition complète の 2° partie

---

3) Roméo Arbour, *Répertoire chronologique des éditions de textes littéraires*  
*Première partie* 1585-1615, t. II, Genève, Droz, 1977. p. 224

である。

L'Astrée の第 3 巻版本について

- 1618 Arras, Robert Maudhuy et François Bauduin. (édition incomplète)
- 1619 L'Astrée de messire Honoré d'Urfé, À Paris, chez T. Du Bray et Olivier de Varennes. (B. M. cote 63931 (3))  
 なお, À Paris, Joux la coffie の版が B. M. にある (B. M. cote 63931 (2) — 2<sup>e</sup> pièce —)。
- 1620 P., O. de Varennes.
- 1621 P., O. de Varennes. (B. A.)
- 1624 P., T. du Bray ou M. Hesnault (B. A. cote 8 B. L. 20, 631<sup>1-5</sup>)
- 1627 L'Astrée de messire Honoré d'Urfé, ... où, par plusieurs histoires et sous personne de bergers et d'autres sont, déduits les divers effets de l'honneste amitié. À Paris, chez Veuve O. de Varennes et T. du Bray. (B. N. cote Y<sup>2</sup>. 7031-7033)
- 1631 L'Astrée de messire Honoré d'Urfé ... — À Lyon, S. Rigaud. (B. N. cote 72250-72251) 2vol.  
 P., Nicolas et Jean de la Coste の版も B. N. にある (B. N. cote Smith-Lesouëf. Rés. 933-934)。
- 1633 L'Astrée de messire Honoré d'Urfé, ... où, par plusieurs histoires et sous personnes de bergers et d'autres, sont déduits les divers effets de l'honneste amitié. À Paris, chez A. Courbé ou A. de Sommaville. (B. N. cote Y<sup>2</sup>. 72257-72261).  
 この版は édition complète の 3<sup>e</sup> partie である。
- 1638 P., Société des Imprimeurs.
- 1647 L'Astrée de messire Honoré d'Urfé ... où, par plusieurs histoires et sous personnes de bergers et d'autres, sont déduits les divers

effets de l'honneste amitié. À Paris, chez A. Courbé (B. N. cote Rés. Y<sup>2</sup>. 1609-1613)

L'Astrée de messire Honoré d'Urfé ... reveuë et corrigée ... À Paris, chez A. de Sommaville (B. S. cote Y. 8° sup. 3199 rès.)

B. N. 及び B. S. の両版は1647の édition complète の 3° partie である。

#### L'Astrée の第 4 巻版本について

1624 P., Veuve O. de Varennes, Jacques de Sanlecque ou François Pomeray. (édition incomplète)

1627 La Vraye Astrée de messire Honoré d'Urfé, ... où, par plusieurs histoires et sous personnes de bergers et d'autres, sont desduits les divers effects de l'honneste amitié. À Paris, chez T. du Bray. (B. N. cote Rés. p. Y<sup>2</sup>. 2175)

La Vraye Astrée de messire Honoré d'Urfé, ... où, par plusieurs histoires et sous personnes de bergers et d'autres, sont desduits les divers effects de l'honneste amitié. À Paris, Olivier de Varennes. (B. M. cote 63931 (4))

1633 La Vraye Astrée de messire Honoré d'Urfé, ... où, par plusieurs histoires et sous personnes de bergers et d'autres, sont déduits les divers effects de l'honneste amitié. À Paris, chez A. Courbé ou A. de Sommaville. (B. N. cote Y<sup>2</sup>. 72257-72261)

この版は édition complète の 4° partie である。

1637 P., Sommaville

1638 P., Société des Imprimeurs. (B. H. V.)

1647 L'Astrée de messire Honoré d'Urfé, ... reveue et corrigée ... et enrichie de figures en taille douce. À Paris, chez A. de Sommaville. (B. S. cote Y. 8° sup. 6019 Rès.)

L'Astrée de messire Honoré d'Urfé, ... où, par plusieurs histoires et sous personnes de bergers et d'autres, sont déduits les divers effets de l'honneste amitié. À Paris, chez A. Courbé (B. N. cote Rés. Y<sup>2</sup>. 1609-1613)

B. N. 及び B. S. の両版は1647年の édition complète の 4° partie である。

L'Astrée の第 5 巻版本について

1628 La Conclusion et dernière partie d'Astrée où par plusieurs Histoires, et sous personnes de Bergers et d'autres, sont deduits les divers effets de l'honneste amitié. Composée sur les vrais Mémoires de feu M<sup>r</sup> Honoré d'Urfé. Par le S<sup>r</sup> Baro. À Paris, chez François Pomeray. (B. M. cote 63931 (5)).

B. H. V. にも同じ版がある。なお, B. M. M. にもこの版と同じものがある (cote 80173)。

1630 La Conclusion ... Baro. Seconde édition, revue et corrigée ... À Paris, Chez François Pomerray. (B. N. cote Y<sup>2</sup>. 7035)。同じ版が (B. H. V.) にもある。

1633 La Conclusion ... Baro. Toisiesme édition, revue et corrigée ... À Paris, chez A. Courbé ou A. de Sommaville. (B. N. cote Y<sup>2</sup>. 72257-72261)。この版は1633年の édition. complète の 5° partie である。

1634 P., Société des Imprimeurs.

1637 À Paris, chez A. Courbé. 5° édition. 2vol.

1638 P., Société des Imprimeurs.

1647 La Conclusion ... Baro. Revue et corrigée en cette dernière édition. À Paris, chez A. Courbé. (B. N. cote Rés. Y<sup>2</sup>. 1609-1613)。同年に出た A de Sommaville の版が, B. S. にもある。cote は (Y. 8° sup. 3199 Rès)。

B. N. 及び B. S. の両版は1647年の édition complète の 5<sup>e</sup> partie である。

\*

このように多い版本の中から，試みに，*L'Astrée* 第1巻の初版本と同巻の1612年の版本を取り上げ，両版を比較し，語形・語法の両面から当時の言語実情を窺い知るうえで，興味深い異本文を若干調査してみよう。

テキストとしては，下記のものを用いた。

Honoré d'Urfé, *Les douze livres d'Astrée, où, par plusieurs histoires et sous personnes de bergers et d'autres, sont déduits les divers effets de l'honneste amitié*, Paris, chez T. Du Bray, 1607. (初版, B. N. Rothschild, V, 2. 18)

Honoré d'Urfé, *L'Astrée, nouvelle édition* publiée par M. H. Vaganay, 1<sup>ère</sup> partie, Genève, Slatkin Reprints, 1966. (1612年, P. T. du Bray の版本のリプリント版)

語形の観点から，まず，*aller* の直説法現在1人称単数に関する異本文例を見てみよう。

1607年の版	1612年の版
ce que je <i>vas</i> tracer. (fol. 99 r <sup>o</sup> )	ce que je <i>vay</i> tracer (p. 126)
... des pleurs dont je <i>vas</i> grossissant ceste riviere... (fol. 115 v <sup>o</sup> )	... des pleurs dont je <i>vay</i> grossissant ceste riviere ... (p. 146)
ce que je vous <i>vas</i> dire pour inviolable ... (fol. 248 r <sup>o</sup> )	ce que je vous <i>vay</i> dire pour inviolable ... (p. 184)
le discours que je <i>vas</i> vous faire. (fol. 342 r <sup>o</sup> )	le discours que je <i>vay</i> vous faire. (p. 295)
Mais à qui <i>vas</i> -je racontant toutes ces choses? (fol. 367 r <sup>o</sup> )	Mais à qui <i>vay</i> -je racontant toutes ces choses? (p. 324)
Mon mal je <i>va</i> pleurant. (fol. 442)	Mon mal je <i>vay</i> pleurant. (p.



v°)	409)
ce que je te <i>vas</i> dire. (fol. 462 v°)	ce que je <i>vay</i> te dire. (p. 433)
je m'en <i>vois</i> en la ville de Rigiaque ... (fol. 491 r°)	je m'en <i>vais</i> en la ville de Rigiaque ... (p. 467)

1607年の版本には、2人称 (tu vas) の類推形の je vas, や語末 s の脱落した je va 及び古形の je vois など特殊な活用形が見られるが、1612年の版本には je vay のほか、一例ではあるが、je vais のような現代的な形が現われている。

Honoré d'Urfé の時代には、上記例文に見られるような、je va, je vas, je vay, je vois, je vais などの活用形を使用することが可能であった。

17世紀の文法諸家は、このような活用形の使用をめぐって、大いに議論した。

1607年の版本に見られる je va の使用に関して、諸家の見解は概ね否定的である。

Vaugelas は《Tous ceux qui sçavent escrire, et qui ont estudié, disent, *je vais* ... Mais toute la Cour dit, *je va*, et ne peut souffrir, *je vais*, qui passe pour un mot Provincial, ou du peuple de Paris.》<sup>4)</sup> と述べ、宮廷において、je va が使用されていることを認めているが、他の文法家はこの活用形の使用に反対している。

例えば、Th. Corneille は、《*je va* ne se dit plus.》<sup>5)</sup> と、また、Académie は《d'une commune voix on a condamné *je va*.》<sup>6)</sup> と指摘している。

さらに、Bouhours, Duplex, Ménage も je va の使用を認めていない<sup>7)</sup>。

4) Vaugelas, *Remarques sur la langue française*, Genève, Slatkine Reprints, p. 27

5) J. Streicher, *Commentaires sur les remarques de Vaugelas*, Genève, Slatkine Reprints, 1970, p. 49

6) J. Streicher, *op. cit.*, p. 50

7) J. Streicher, *op. cit.*, pp. 47-49

そして、*je vois* の場合、*Malherbe* はこの活用形を好み《*je dirois vois.*》<sup>8)</sup>と述べている。

*Maupas* は *je vay*, *je vais* と共に *je vois* の使用を認めているが<sup>9)</sup>, *Oudin* はこの活用形の使用に反対している<sup>10)</sup>。彼によれば、*je vois* は立派に話す人々の間では使用されない<sup>11)</sup>。

さらに、*je vas* の場合、*Bouhours* は *je vais* と共にこの活用形が使用されることを認めている：《*on dit, je vais, ou je vas.*》<sup>12)</sup>

*Andry* も *Bouhours* と同様にその使用を認めている：《*on dit je vais ou je vas, selon la fantaisie.*》<sup>13)</sup>

*Patru* も *Bouhours*, *Andry* と同様、両活用形の使用を認めているが、彼は一般大衆の間で *je vas* が *je vais* よりよく使用されると考えている：《*Je pense que tous deux sont bons. ... à mon avis je vas est plus usité que je vais parmy le peuple ...*》<sup>14)</sup>

なお、*Buffet* も《*à la cour on dit je vas, et au Palais on dit je vais, estant bons l'un et l'autre.*》<sup>15)</sup>と述べ、両活用形の使用を認めている。

また、*Ménage* は《*Je vas pourroit estre souffert.*》<sup>16)</sup>と述べ、一応 *je vas* の使用を認めている。

8) F. Brunot, *La doctrine de Malherbe d'après son commentaire sur Desportes*, A. Colin, Paris, 1969, p. 413

9) *Maupas*, *Grammaire et syntaxe française*, Genève, Slatkine Reprints, fol. 108 r°

10) *Oudin*, *Grammaire française* (1632), Genève, Slatkine Reprints, 1972, p. 153

11) *Oudin*, *op. cit.*, p. 153

12) J. Streicher, *op. cit.*, p. 49

13) J. Streicher, *op. cit.*, p. 50

14) J. Streicher, *op. cit.*, p. 49

15) *Thurot*, *De la prononciation française depuis le commencement du XVI<sup>e</sup> siècle d'après les témoignages des grammairiens*, t. 1, Genève, Slatkine Reprints, 1966, p. 326

16) J. Streicher, *op. cit.*, p. 47

しかし、Frutière は *je vas* の使用に反対である：《quelques-uns disent *je vas* ; mais c'est contre le bel usage.》<sup>17)</sup>

Oudin も、この活用形の使用については、Frutière と同意見である<sup>18)</sup>。

さらに、Académie も *je vas* を使用すべきでないと考えている：《*Je vas* a esté rejezté ...》<sup>19)</sup>

ところで、1612年の版本に見られる *je vay* に関しては、Th. Corneille が《Il est certain que beaucoup de personnes qui écrivent bien, disent *je vay*, sur tout en Poésie ...》<sup>20)</sup> と指摘している。

また、Dupleix は、学識ある宮廷人が *je vais*, *je vay* の両形を使用することを認めている：《*je sçay bien que les Courtisans qui ont étudié, disent je vais ou je vay ...*》<sup>21)</sup>

Chapelain も《On dit, *je vais* ou *je vay*.》<sup>22)</sup> と記している。

なお、Oudin は、*aller* の1人称単数現在の活用形として、*je vay* を使用すべきであると考えている<sup>23)</sup>。

そして、*je vais* に関しては、Frutière<sup>24)</sup> と Ménage<sup>25)</sup> が、この活用形を使用すべきと考えている。

Académie は *je vais* 以外の活用形を一切認めず、*aller* の1人称単数直説法現在形は *Je vais* であると断定している：《*Je vais ... est le seul qui soit aujourd'huy autorisé par l'usage.*》<sup>26)</sup>

17) Frutière, *Dictionnaire universel*, chez Arnout et Reinier Leers, Rotterdam,

1701, *aller* の項参照

18) Oudin, *op. cit.*, p. 153

19) J. Streicher, *op. cit.*, p. 50

20) J. Streicher, *op. cit.*, p. 49

21) J. Streicher, *op. cit.*, P. 47

22) J. Streicher, *op. cit.*, P. 49 (Th. Corneille の見解参照)

23) Oudin, *op. cit.*, P. 153

24) Frutière, *Dictionnaire universel*, *aller* の項参照

25) J. Streicher, *op. cit.*, p. 47

26) J. Streicher, *op. cit.*, p. 50

なお、Ménage は *je vay* から *je vais* への推移についてふれ、《Anciennement on disoit, *je vay*, comme *je fay*, *je tay*, Voyez Ramus dans sa Grammaire Française pag. 84. Et il n'y a pas encore longtemps qu'on parloit de la sorte. ... Mais comme aulieu de *je fay*, on a dit *je fais*, aulieu de *je vay*, on a dit de mesme *je vais*.》<sup>27)</sup> と述べている。

Th. Corneille はこの見解に対し、《*faire* et *taire* ne tirent point à consequence pour le verbe *aller*.》<sup>28)</sup> と異議を唱えている。

*aller* の 1 人称単数現在の活用形と共に *laisser* と *donner* の単純未来形及び条件法現在形も 17 世紀の文法諸家によって問題とされ、それらの活用形を定める努力がなされた。

*laisser* の場合、E. Huguët によれば、<sup>29)</sup> 16 世紀には *laisserai*, *laisserois* と共に古い動詞 *laier* から借用された *lairrai* (単純未来) と *lairrois* (条件法現在) とが用いられた。

17 世紀初頭においても、16 世紀同様、両時制の古い活用形と現代フランス語の活用形とが混用された。

これらの活用形に関する *L'Astée* の異本文例を見てみよう。

i) 単純未来形

1607年の版	1612年の版
je ne <i>lairray</i> pas de me retirer ... (fol. 18 v°)	je ne <i>laisseray</i> pas de me retirer ... (p. 30)
si une fois il vient à m'aimer, je <i>lairray</i> conduire le reste à la fortune. (fol. 53 r°)	si une fois il vient à m'aimer, je <i>laisseray</i> conduire le reste à la fortune. (p. 72)
je vous aime tant que je ne <i>lairray</i>	je vous aime tant que je ne <i>laisse-</i>

27) J. Streicher, *op. cit.*, pp. 47-48

28) J. Streicher, *op. cit.*, P. 49

29) E. Huguët, *Dictionnaire de la langue française du seizième siècle*, Didier, Paris, 1925, *laisser* の項参照

jamais vos victoires assoupies.  
(fol. 55 v°)

quant au banissement, s'il ne vous vient d'elle, le pouvons-nous éviter de Gerestan, de qui l'impatience ne nous *lairra* guiere d'avantage icy? (fol. 284 r°)

Ma maistresse, interrompit Philis, je voy bien que cet envieux de mon bien, ne me *lairra* point en repos, que je ne luy quitte ceste place ... (fol. 325°)

nous ne *lairrons* pas de passer outre ... (fol. 328 v°)

vous ne *lairrez* ... de vous en aller seule. (fol. 333 r°)

ii) 条件法現在形

... une personne prudente, qui pour le contentement d'autrui, *lairroit* balancer sur un peut-estre tout son bien, ou tout son mal? (fol. 25 v°)

mon extreme affection ne me *lairroit* jamais muette en semblable occasion. (fol. 278 v°)

*lairriez*-vous de l'aimer? (fol. 317 v°)

vous me *lairriez* la place que

*ray* jamais vos victoires incogneues. (p. 75)

quant au banissement, s'il ne vous vient d'elle, le pouvons-nous éviter de Gerestan, de qui l'impatience ne nous *laissera* guere d'avantage icy? (p. 227)

Ma maistresse, interrompit Philis, je voy bien que cet envieux de mon bien, ne me *laissera* point en repos, que je ne luy quitte ceste place ... (p. 275)

nous ne *laisserons* pas de passer outre ... (p. 278)

vous ne *laissez* ... de vous en aller seule. (p. 284)

... une personne prudente, qui pour le contentement d'autrui, *laisseroit* balancer sur un peut-estre tout son bien, ou tout son mal? (p. 40)

mon extreme affection ne me *laisseroit* jamais muette en semblable occasion. (p. 220)

*laisseriez*-vous de l'aimer? (p. 266)

vous me *laisseriez* la place que

vous avez. (fol. 324 v°)

vous avez. (p. 274)

上記の異本文例を見る限りにおいては、1607年の版本に比べて、1612年の版本は近代的であった。

1607年版の例文に見られる、単純未来の古形の使用は、F. Brunot によれば<sup>30)</sup>、Vaugelas に先立つ時代には批難されなかったようである。

Vaugelas に先立つ、17世紀の文法家 Oudin は、《laisser, qui fait au futur *laisseray*, & *lairray*; en l'optatif *lairrois*, & *laisserois*.》と述べ、単純未来の古形と共に、1607年の版本に見られる条件法現在の古形も認めている<sup>31)</sup>。

Vaugelas は、当時、多くの人々が *lairray*, *lairrois* など古形を使用することを知っているとはいえ、彼自身はこのような活用形の使用に否定的である：《cette abreviation de *lairrois*, *lairray*, en toutes les personnes & en tous les nombres, pour *laisserois*, & *laisseray*, ne vaut rien, quoy qu'une infinité de gens le disent & l'eschivent. Quelques Poètes ont creu que les vers leur permettoient d'en user, mais ceux qui aiment la pureté du langage, le souffrent aussi peu dans la poésie, que dans la prose.》<sup>32)</sup>

Vaugelas 以外に、Th. Corneille, Frutière, Richelet, Académie など、いずれも、両時制の古形を使用すべきないと考えている<sup>33)</sup>。

そして、Duez は、これらの活用形の使用の実情について、《*laisseray* et *laisserois* sont plus usités que *lairray* et *lairrois*.》<sup>34)</sup>と述べている。

30) F. Brunot, *Histoire de la langue française des origines à nos jours*, t. III, première partie, A. Colin, Paris, p. 333

31) Oudin, *op. cit.*, p. 159

32) Vaugelas, *op. cit.*, p. 119

33) Th. Corneille と Académie の見解については、J. Streicher, *Commentaire*, p. 244, Frutière については *Dictionnaire universel*, Richelet については *Dictionnaire français*, France Tosho, Tokyo, 1969 の *laisser* の項参照。

34) Thurot, *op. cit.*, p. 290

次に *donner* の単純未来と条件法現在の語形について、異本文例を挙げ検討してみよう。

i) 単純未来形

1607年の版

je ne vous *donray* jamais occasiō  
d'entrer pour ce sujet en colere  
contre moy. (fol. 52 v°)

je vous en *dorray* une coppie. (fol.  
105 v°)

ma mort luy en *donra* une bien  
prompte cognoissance. (fol. 284  
v°)

je *donray* mon bien à qui tu ne  
voudras pas. (fol. 329 r°)

vous me *donrez* peu d'occasion de  
croire de vous ce que vous m'en  
dittes ... (fol. 433 v°)

ii) 条件法現在形

ce que vous *donrait* plus de co-  
gnoissance de ma peine ... (fol.  
282 r°)

elle luy *donroit* cognoissance de  
sa bonne volonté (fol. 287 v°)

1612年の版

je ne vous *donneray* jamais occa-  
sion d'entrer pour ce sujet en  
colere contre moy. (p. 72)

je vous en *donneray* une coppie.  
(p. 134)

ma mort luy en *donnera* une bien  
prompte cognoissance. (p. 227)

je *donneray* mon bien à qui tu ne  
voudras pas. (p. 279)

vous me *dennerez* peu d'occasion  
de croire de vous ce que vous  
m'en dites ... (p. 399)

ce que vous *donneroit* plus de  
cognoissance de ma peine ... (p.  
224)

elle luy *donneroit* cognoissance de  
sa bonne volonté (p. 231)

1607年の版本には古形が見られるが、1612年の版は近代的である。

Nyrop は *dorray* や *donray* の生成について、《L'amuissement avait ... lieu après *n* (parfois *l*) qui s'assimilait au *r* suivant: *donerai* > *donrai* > *dorrai* ...》<sup>35)</sup> と説明している。

35) Kr. Nyrop, *Grammaire historique de la langue française*, Slatkine Reprints, Genève, t. II, p. 153

Gougenheim はこのような古形が16世紀にかなり繁頻に使用されたことを認め、《La forme ancienne *donrai*, pour *donnerai*, est assez fréquente.》<sup>36)</sup>と述べている。

そして、17世紀初頭においても古形は、F. Brunot が《La première forme (= *donray*) est encore assez commune au commencement du siècle.》<sup>37)</sup>と指摘しているように、相当使用された。

しかし、F. Brunot は、この指摘のすぐ後で、《Il importe de se souvenir que déjà dans les éditions de Régnier, publiées de son vivant, elle (=la forme *donray*) est tenue pour incomplète.》<sup>38)</sup>と付言している。

17世紀の文法家 Oudin は *donray* も条件法現在の古形も、古く、使用すべきでないと考えている：《Au demeurant, *donray* & *donrois* de *donner*, sont antiques & hors d'usage, ou pour mieux dire vitieux.》<sup>39)</sup>

F. Brunot の付言や Oudin の見解を考え合せると、このような古形は17世紀前半を通じて慣用から、次第に遊離して行ったと思われる。

なお、Vaugelas<sup>40)</sup>、Académie<sup>41)</sup>共に、*donray*、*dorray* の使用に反対である。

特に Vaugelas によれば<sup>40)</sup>、*donray*、*dorray* は《des monstres dans la langue》である。

語法の観点から「aller+～ant」における～antの一致について、異本文例を挙げ検討してみようと思う。

1607年版

1612年版

... trois belles Nymphes, dont les      ... trois belles Nymphes, dont les

36) G. Gougenheim, *Grammaire de la langue française du 16<sup>e</sup> siècle*, Picard, Paris, p. 114

37) F. Brunot, *Histoire.*, p. 333

38) F. Brunot, *Histoire.*, p. 333

39) Oudin, *op. cit.*, 153

40) Vaugelas, *op. cit.*, p. 205

41) J. Streicher, *op. cit.*, p. 244



cheveux espars alloient <i>ondoyant</i> sur les espaules ... (fol. 6 r°—v°)	cheveux espars alloient <i>ondoyans</i> sur les espaules ... (p. 15)
nous vismes des petites balottes qui alloient <i>nageant</i> sur l'eau. (fol. 115 r°)	nous vismes de petites balottes qui alloient <i>nageans</i> sur l'eau. (p. 145)
il semble que peu à peu elles s'aillent <i>eslevant</i> (fol. 478 r°)	il semble que peu à peu elles s'aillent <i>eslevans</i> . (p. 450-451)

1607年の版においては、～ant は不変化であり、1612年の版本では～ant が一致した形が見られる。

この迂言表現の～ant を一致させるか否かと云う問題は、17世紀の文法諸家によって留意され、議論された。

Maupas は～ant の数の一致は認めるが、性の一致は認めない：《Et notez qu'en termes pluriers, il est indifferent que ce participe soit sing. ou plur. *Plusieurs ennemis me vont rongeant, ou rongeans*. Mais il ne peut estre que masculin. *Belle qui me vas martyrant.*》<sup>42)</sup>

D'Arsy は、～ant を性・数と一致させてもよいと考えており、Maupas とは性の一致の点で見解を異にする<sup>43)</sup>。

Oudin は Maupas 及び D'Arsy と見解を異にし、～ant を一致させるべきでないと思っている：《Et notez (contre l'opinion de mon Grammairien) qu'en termes pluriers le dit participe estant relatif, doit tousjours demeurer au singulier : *Mes douleurs qui me vont affigeant, & non pas affigeans, ou affigeantes.*》<sup>44)</sup>

なお、Vaugelas は Malherbe の文章《*Ainsi tes honneurs florissans / De jour en jour aillent croissans.*》を取り上げ、文中の《*croissans*》はジ

42) Maupas, *op. cit.*, fol. 155 v°

43) D'Arsy, *Suite du génie de la langue française*, Slatkine Reprints, Genève, 1972, p. 276

44) Oudin, *op. cit.*, p. 261

ェロンディフであるから語尾変化させずに、《*aillent croissant*》と云わなければならぬと述べている<sup>45)</sup>。

Ménage も Vaugelas が問題とした Malherbe の文章を例示した後で、《*Mais au lieu du participe pluriel croissants, il faloit dire aillent croissant, avéque le gerondif, comme l'a fort bien remarqué Monsieur de Vaugelas. Cette faute est énorme.*》<sup>46)</sup>と指摘している。

また、Académie も Vaugelas, Ménage と同意見である：《*C'est pecher contre la langue que de dire, tes honneurs aillent croissans, en mettant croissans avec une s comme participe pluriel, parce que la langue n'admet ces manieres de parler que quand aller est suivi du gerondif.*》<sup>47)</sup>

なお、次のように前置詞に関しても異本文例が見られる。

1607年の版	1612年の版
Et que (=la profonde racine) tant de desirs avec tant de langueur	Et que (=la profonde racine) tant de desirs avec tant de langueur
Ont si soigneusement nourry <i>dans</i> ma poitrine ... (fol. 18 v°)	Ont si soigneusement nourrie <i>en</i> ma poitrine (p. 30)
Oue tu ne sois rentré <i>dans</i> l'onde paternelle ... (fol. 37 v°)	Oue tu ne sois r'entrée <i>en</i> l'onde paternelle ... (p. 54)

なお、1607年の版に *dans*, 1612年の版に *en* が見られる例以外に、逆に1607年の版に *en* が使用され、1612年の版に *dans* が用いられている例も見られる。

Il alloit les bras croisez sur l'estomach, la teste baissée, le chapeau enfoncé, mais l'ame encore plus plongée <i>en</i> la tristesse.	Il alloit les bras croisez sur l'estomach, la teste baissée, le chapeau enfoncé, mais l'ame encore plus plongée <i>dans</i> la
---	--

45) Vaugelas, *op. cit.*, p. 186

46) J. Streicher, *op. cit.*, p. 379

47) J. Streicher, *op. cit.*, p. 381

(fol. 13 v°)

tristesse. (p. 24)

Brunot et Bruneau は、16世紀前半に誕生した前置詞 *dans* の一般化について、《C'est seulement dans la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle que la préposition *dans* devient commune en français.》と指摘し、その後で、*en* の衰退と *dans* の一般化の早さについてふれ《On peut dire que *dans* est né de la décadence de *en*. Son extension a été rapide.》<sup>48)</sup> と述べている。

従って、上の異本文は、*en* がまだ完全に *dans* に代替されていない時代の浮動的な状態を表わしている。

## \*

以上、語形・語法の両面における極めて限られた事頃に関して、*L'As-trée* 第1巻の版本(1607年初版と1612年版)の異本文例を検討した。

*aller* の直説法現在1人称複数形、*laisser*・*donner* の単純未来と条件法現在形の活用形に関しては、1612年版が近代的である。

但し「*aller*+*~ant*」における *~ant* の一致や、前置詞 *en* と *dans* の用法については、必ずしも、1612年の版が近代的とは云えない。

なお、異本文例に現われた言語事実は、いずれも、近代フランス語への転換期にあたる、17世紀初期の言語実情の一端を窺い知る一資料として大変興味深いように思われる。

〔付記〕本稿は昭和53年、関西大学仏文学会における発表原稿に手を加えたものである。

(文学部助教授)

---

48) Brunot et Bruneau, *Précis de grammaire historique de la langue française*, Masson et CIE, 1969, p. 389